

KONWENCJA O PRAWACH POLITYCZNYCH Kobiet Z DNIA 31 MARCA 1953 R.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 31 marca 1953 r. została otwarta do podpisu w Nowym Jorku Konwencja o prawach politycznych kobiet.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną z zastrzeżeniami, uczynionymi przy podpisaniu przez Przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 25 czerwca 1954 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront

fait savoir ce qui suit:

Une Convention sur les droits politiques de la femme a été ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve avec les réserves faites au moment de la signature par le Représentant du Gouvernement de la République Populaire de Pologne; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 25 juin 1954.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. M. Naszkowski

(Tekst konwencji znajduje się w załączniku do niniejszego numeru).

Do poz. 86

Przekład.

KONWENCJA O PRAWACH POLITYCZNYCH KOBIEC

Układające się Strony,

pragnąc wprowadzić w życie zasadę równości praw mężczyzn i kobiet, zawartą w Karcie Narodów Zjednoczonych,

uznając, że każdy człowiek ma prawo do udziału w rządzeniu swym krajem, czy to bezpośrednio, czy też pośrednio poprzez swobodnie wybranych przedstawicieli, i że ma prawo do dostępu na zasadach równości do służby publicznej w swoim kraju, oraz pragnąc przyznać mężczyznom i kobietom równość w dziedzinie korzystania z praw politycznych i ich wykonywania, zgodnie z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych i Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka,

postanowiwszy zawrzeć w tym celu Konwencję, zgadzają się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł I.

Kobiety są uprawnione do głosowania we wszelkich wyborach na równych warunkach z mężczyznami bez żadnej dyskryminacji.

A r t y k u ł II

Kobiety są wybieralne na równych warunkach z mężczyznami bez żadnej dyskryminacji do wszelkich organów, pochodzących z wyborów publicznych, a przewidzianych w ustawodawstwie krajowym.

A r t y k u ł III

Kobiety są uprawnione na równych warunkach z mężczyznami bez żadnej dyskryminacji do piastowania urzędów publicznych i do wykonywania wszelkich funkcji publicznych, przewidzianych w ustawodawstwie krajowym.

A r t y k u ł IV

1. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do podpisu dla każdego członka Organizacji Narodów Zjednoczonych, jak również dla każdego innego państwa, do którego Zgromadzenie Ogólne wystosuje zaproszenie.

2. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

A r t y k u ł V

1. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla wszystkich państw, wymienionych w ust. 1 artykułu IV.

2. Przystąpienie będzie dokonane przez złożenie u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dokumentu przystąpienia.

A r t y k u ł VI

1. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu od daty złożenia szóstego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia.

2. Dla każdego państwa, ratyfikującego Konwencję lub przystępującego do niej po złożeniu szóstego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia, Konwencja wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu po złożeniu przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia.

A r t y k u ł VII

W przypadku zgłoszenia przez jakiegokolwiek państwo zastrzeżenia do któregokolwiek artykułu niniejszej Konwencji w momencie podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia Sekretarz Generalny zakomunikuje tekst tego zastrzeżenia wszystkim państwom, które są lub mogą stać się stronami niniejszej Konwencji. Każde państwo, które sprzeciwia się temu zastrzeżeniu, może w okresie dziewięćdziesięciu dni od daty powyższego zawiadomienia (albo w dniu, w którym staje się stroną Konwencji) notyfikować Sekretarzowi Generalnemu, że nie przyjmuje tego zastrzeżenia. W takim przypadku Konwencja nie wejdzie w życie między takim państwem a państwem, które uczyniło zastrzeżenie.

A r t y k u ł VIII

1. Każde państwo może wypowiedzieć niniejszą Konwencję pisemną notyfikacją, skierowaną do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie roku od dnia otrzymania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

2. Niniejsza Konwencja przestanie obowiązywać z dniem, w którym wypowiedzenie, obniżające liczbę Stron Konwencji poniżej sześciu, nabierze mocy.

A r t y k u ł IX

Wszelki spór powstały między dwoma lub więcej Układającymi się Państwami co do interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji, który nie zostanie uregulowany w drodze rokowań, będzie na żądanie którejkolwiek ze stron w sporze przedłożony Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości do rozstrzygnięcia, o ile strony nie uzgodnią między sobą innego sposobu jego załatwienia.

A r t y k u ł X

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie zawiadamiał wszystkich członków Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz państwa nie będące członkami Organizacji, wspomniane w ust. 1 artykułu IV niniejszej Konwencji, o:

- a) podpisach i dokumentach ratyfikacyjnych, otrzymanych zgodnie z artykułem IV;
- b) dokumentach przystąpienia, otrzymanych zgodnie z artykułem V;
- c) dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji zgodnie z artykułem VI;
- d) zawiadomieniach i notyfikacjach, otrzymanych zgodnie z artykułem VII;
- e) notyfikacjach o wypowiedzeniu Konwencji, otrzymanych zgodnie z ust. 1 artykułu VIII;
- f) wygaśnięciu Konwencji zgodnie z ust. 2 artykułu VIII.

Artykuł XI

1. Niniejsza Konwencja, której teksty angielski,

hiszpański, chiński, rosyjski i francuski są równie autentyczne, będzie złożona w archiwum Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych przekaże uwierzytelnione kopie niniejszej Konwencji wszystkim członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz państwu nie będącym członkami Organizacji, wymienionym w ust. 1 artykułu IV.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Konwencję, otwartą do podpisu w Nowym Jorku trzydziestego pierwszego marca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego trzeciego roku.

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN

The Contracting Parties,

Desiring to implement the principle of equality of rights for men and women contained in the Charter of the United Nations,

Recognizing that everyone has the right to take part in the government of his country, directly or indirectly through freely chosen representatives, and has the right to equal access to public service in his country, and desiring to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of the Universal Declaration of Human Rights,

Having resolved to conclude a Convention for this purpose,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article I

Women shall be entitled to vote in all elections on equal terms with men, without any discrimination.

Article II

Women shall be eligible for election to all publicly elected bodies, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

Article III

Women shall be entitled to hold public office and to exercise all public functions, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

Article IV

1. This Convention shall be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article IV.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the said communication (or upon the date of its becoming a party to the Convention), notify the Secretary-General that it does not accept it. In such case, the Convention shall not enter into force as between such State and the State making the reservation.

Article VIII

1. Any State may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. This Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

Article IX

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

Article X

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV of this Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratifications received in accordance with article IV;

- (b) Instruments of accession received in accordance with article V;

- (c) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article VI;

- (d) Communications and notifications received in accordance with article VII;

- (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article VIII;

- (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article VIII.

Article XI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to all Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty-three.

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME

Les Parties contractantes,

Souhaitant mettre en oeuvre le principe de l'égalité de droits des hommes et des femmes contenu dans la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, et d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays et désirant accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques, conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Ayant décidé de conclure une convention à cette fin,
Sont convenues des dispositions suivantes:

Article premier

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit de vote dans toutes les élections, sans aucune discrimination.

Article II

Les femmes seront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

Article III

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité, le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établis en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

Article IV

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

2. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats visés au paragraphe premier de l'article IV.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui la ratifieront ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VII

Si, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat formule une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à cette Convention. Tout Etat qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication (ou à la date à laquelle il devient partie à la Convention), notifier au Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve. Dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre ledit Etat et l'Etat qui formule la réserve.

Article VIII

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramènera à moins de six le nombre des Parties.

Article IX

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article X

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés au paragraphe premier de l'article IV de la présente Convention:

a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article IV,

b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article V,

c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VI,

d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article VII,

e) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article VIII,

f) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article VIII.

Article XI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en fera parvenir une copie certifiée conforme à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés au paragraphe premier de l'article IV.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente

Convention, qui a été ouverte à la signature à New-York, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-trois.

Za Argentynę:
For Argentina:
Pour l'Argentine:

阿根廷：

Za Argentynę:
Por la Argentina:

Za Boliwię:
For Bolivia:
Pour la Bolivie:

玻利維亞：

Za Боливию:
Por Bolivia:

Za Białoruską Socjalistyczną Republikę Radziecką:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

Za Białoruską Socjalistyczną Republikę Radziecką:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

Z zastrzeżeniami do artykułu IX.
Con reservas al artículo IX.
Rodolfo Muñoz

Carmen S. B de Lozada
9 kwietnia 1953
9 de abril de 1953

Z zastrzeżeniami*) do artykułów VII i IX, zawartymi w specjalnym protokole, sporządzonym w chwili podpisania niniejszej Konwencji.
K. W. Kisielew

С оговорками* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.
К. В. Киселев

*) Zastrzeżenia te sformułowane są, jak następuje:
„Do artykułu VII: Rząd Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej oświadcza, iż nie zgadza się na ostatnie zdanie artykułu VII, i uważa, że skutkiem prawnym zastrze-

* По статье VII: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то,

Za Chile:
For Chile:
Pour le Chili:

智利:

За Чили:
Por Chile:

Za Costa Rikę:
For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

Za Kubę:
For Cuba:
Pour Cuba:

古巴:

За Кубу:
Por Cuba:

Za Czechosłowację:
For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

Za Republikę Dominikańską:
For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

Rudecindo Ortega
Gabriela Mistral

Tattenbach

Dr. Emilio Núñez Portuondo

Z zastrzeżeniami*) do artykułów VII i IX, zawartymi w protokole podpisania.

Sous les réserves* aux articles VII et IX consignées au procès-verbal de signature.

J. Nosek

Joaquín E. Salazar
Minerva Bernardino

zenia jest to, iż Konwencja obowiązuje między państwem zgłaszającym zastrzeżenie a wszystkimi pozostałymi państwami będącymi Stronami Konwencji, z wyjątkiem tylko tej jej części, do której odnosi się zastrzeżenie.

Do artykułu IX: Rząd Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej nie uważa się za związanego postanowieniami artykułu IX, który przewiduje, że spory między Układającymi się Stronami co do interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji mają być na żądanie którejkolwiek strony w sporze przedłożone do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, i oświadcza, że dla przedłożenia jakiegokolwiek sporu do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości konieczna jest zgoda wszystkich stron w sporze, w każdym poszczególnym przypadku".

*) Zastrzeżenia te sformułowane są, jak następuje:

„Rząd Republiki Czechosłowackiej oświadcza, iż nie zgadza się na ostatnie zdanie artykułu VII, i uważa, że skutkiem prawnym tego zastrzeżenia jest to, iż Konwencja obowiązuje między Państwem zgłaszającym zastrzeżenie a wszystkimi pozostałymi sygnatariuszami Konwencji, z wyjątkiem tylko tej części paragrafu, do której odnosi się zastrzeżenie.

Rząd Republiki Czechosłowackiej nie uważa się za związanego postanowieniami artykułu IX, który przewiduje, że spory między Układającymi się Stronami co do interpretacji

что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX. Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

* Ces réserves sont conçues comme suit:

„Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres co-signataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu

Za Ekwador:

For Ecuador:

Pour l'Equateur:

厄瓜多:

За Эквадор:

Por el Ecuador:

Za Abisynię:

For Ethiopia:

Pour l'Ethiopie:

阿比西尼亞:

За Эфиопию:

Por Etiopia:

Za Francję:

For France:

Pour la France:

法蘭西:

За Францию:

Por Francia:

Za Grecję:

For Greece:

Pour la Grèce:

希臘:

За Грецию:

Por Grecia:

Za Gwatemalę:

For Guatemala:

Pour le Guatemala:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

Por Guatemala:

Za Indie:

For India:

Pour l'Inde:

印度:

За Индию:

Por la India:

Rząd Ekwadoru podpisuje niniejszą Konwencję z zastrzeżeniem co do ostatnich słów artykułu I, „bez żadnej dyskryminacji”, ponieważ artykuł 22 Politycznej Konstytucji Republiki przewiduje, że „głosowanie w wyborach publicznych jest obowiązkowe dla mężczyzn, a fakultatywne dla kobiet”.

El Gobierno del Ecuador suscribe la presente Convención con la reserva de la parte final del Artículo Primero „sin distinción alguna”, por cuanto la Constitución Política de la República en su artículo veintidós establece que “el voto para las elecciones populares es obligatorio para el varón y facultativo para la mujer”.

José V. Trujillo

Ato Zawde Gabre Heywot

Z zastrzeżeniem*) zawartym w protokole podpisania,

Sous la réserve* consignée au procès-verbal de signature,

M. H. Leflauchaux

Alexis Kyrrou

1 kwietnia 1953

1 avril 1953

Z zastrzeżeniami co do artykułu IX Konwencji który będzie się stosował, zgodnie z Polityczną Konstytucją Gwatemali, do kobiet posiadających obywatelstwo Gwatemali,

Con reservas respecto al artículo IX de la Convención y que ésta tendrá vigencia respecto a la mujer ciudadana guatemalteca, de conformidad con la Constitución Política Nacional.

Eduardo Castillo Arriola

Z następującym zastrzeżeniem: „Artykuł 3 Konwencji nie będzie stosowany, jeśli chodzi o rekrutację i warunki służby w jakichkolwiek Siłach Zbrojnych Indii lub w formacjach, mających za zadanie utrzymanie porządku publicznego w Indiach”.

With the following reservation:

„Article 3 of the Convention shall have no application as regards recruitment to, and conditions of service in any of the Armed Forces of India or the Forces charged with the maintenance of public order in India.”

Rajeshwar Dayal

29 kwietnia 1953

29th April 1953

lub stosowania niniejszej Konwencji mają być na życzenie którejkolwiek strony w sporze przedłożone do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, i oświadczają, że dla przedłożenia jakiegokolwiek sporu do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości konieczna jest zgoda wszystkich stron w sporze, w każdym poszczególnym przypadku”.

*) Zastrzeżenie to sformułowane jest, jak następuje:

„Rząd francuski, biorąc pod uwagę zwyczaje i tradycje religijne, istniejące na pewnych obszarach, zastrzega sobie prawo opóźnienia wykonania niniejszej Konwencji, jeśli chodzi o kobiety zamieszkające na tych obszarach i powołujące się na powyższe zwyczaje i tradycje”.

duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.”

* Cette réserve est conçue comme suit:

“Le Gouvernement français, eu égard aux coutumes et traditions religieuses existant dans certains territoires, se réserve la faculté de différer l'exécution de la présente Convention en ce qui concerne les femmes résidant dans ces territoires et qui se réclament desdites coutumes et traditions.”

Za Indonezję:
For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

印度尼西亞:

За Индонезию:
Por Indonesia:

Za Izrael:
For Israël:
Pour Israël:

以色列:

За Израиль:
Por Israel:

Za Meksyk:
For Mexico:
Pour le Mexique:

墨西哥:

За Мексику:
Por México:

Za Polskę:
For Poland:
Pour la Pologne:

波蘭:

За Польшу:
Por Polonia:

L. N. Palar

Abba Eban
14 kwietnia 1953
April 14, 1953

Z zastrzeżeniem zawartym w deklaracji*) złożonej dnia dzisiejszego.
Con la salvedad expresada en la declaración* entregada hoy.
Rafael de la Colina

Z zastrzeżeniami**) co do artykułów VII i IX, zawartymi w specjalnym protokole, sporządzonym w chwili podpisania niniejszej Konwencji.

Sous les réserves** relatives aux articles VII et IX formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

H. Birecki

*) Deklaracja:

„Stwierdza się wyraźnie, że Rząd Meksyku nie złoży swego dokumentu ratyfikacyjnego, zanim nie wejdzie w życie poprawka do Politycznej Konstytucji Stanów Zjednoczonych Meksyku, przewidująca przyznanie praw obywatelskich kobietom meksykańskim, która jest obecnie rozważana”.

**) Zastrzeżenia te sformułowane są, jak następuje:

„Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadcza, iż nie zgadza się na ostatnie zdanie artykułu VII, i uważa, że skutkiem prawnym tego zastrzeżenia jest to, iż Konwencja obowiązuje między Państwem zgłaszającym zastrzeżenie a wszystkimi pozostałymi sygnatariuszami Konwencji, z wyjątkiem tylko tej części paragrafu, do której odnosi się zastrzeżenie.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nie uważa się za związany postanowieniami artykułu IX, który przewiduje, że spory między Układającymi się Stronami co do interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji mają być na żądanie którejkolwiek strony w sporze przedłożone do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, i oświadcza, że dla przedłożenia jakiegokolwiek sporu do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości konieczna jest zgoda wszystkich stron w sporze, w każdym poszczególnym przypadku”.

• Declaración:

„Queda expresamente entendido que el Gobierno de México no depositará el Instrumento de su Ratificación en tanto no haya entrado en vigor la reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que se encuentra actualmente en trámite y que tiene por objeto conceder los derechos de ciudadanía a la mujer mexicana.”

** Ces réserves sont conçues comme suit:

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'Etat qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.”

Za Ukrainską Socjalistyczną Republikę Radziecką:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

За Украинскую Советскую Социалистическую
Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Z zastrzeżeniami*) do artykułów VII i IX, zawartymi w specjalnym protokole, sporządzonym w chwili podpisania niniejszej Konwencji.

A. M. Baranowski

С оговорками* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

A. M. Барановский

Z zastrzeżeniami**) do artykułów VII i IX, zawartymi w specjalnym protokole, sporządzonym w chwili podpisania niniejszej Konwencji.

W. A. Zorin

С оговорками** по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

В. А. Зорин

*) Zastrzeżenia te sformułowane są, jak następuje:

„Do artykułu VII: Rząd Ukrainńskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej oświadcza, iż nie zgadza się na ostatnie zdanie artykułu VII, i uważa, że skutkiem prawnym zastrzeżenia jest to, iż Konwencja obowiązuje między państwem zgłaszającym zastrzeżenie a wszystkimi pozostałymi państwami będącymi stronami Konwencji, z wyjątkiem tylko tej jej części, do której odnosi się zastrzeżenie.

Do artykułu IX: Rząd Ukrainńskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej nie uważa się za związane postanowieniami artykułu IX, który przewiduje, że spory między Ukladającymi się Stronami co do interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji mają być na żądanie którejkolwiek strony w sporze przedłożone do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, i oświadcza, że dla przedłożenia jakiegokolwiek sporu do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości konieczna jest zgoda wszystkich stron w sporze, w każdym poszczególnym przypadku”.

**) Zastrzeżenia te sformułowane są, jak następuje:

„Do artykułu VII: Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich oświadcza, iż nie zgadza się na ostatnie zdanie artykułu VII, i uważa, że skutkiem prawnym zastrzeżenia jest to, iż Konwencja obowiązuje między państwem zgłaszającym zastrzeżenie a wszystkimi pozostałymi państwami będącymi stronami Konwencji, z wyjątkiem tylko tej jej części, do której odnosi się zastrzeżenie.

Do artykułu IX: Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich nie uważa się za związane postanowieniami artykułu IX, który przewiduje, że spory między Ukladającymi się Stronami co do interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji mają być na żądanie którejkolwiek strony w sporze przedłożone do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości, i oświadcza, że dla przedłożenia jakiegokolwiek sporu do decyzji Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości konieczna jest zgoda wszystkich stron w sporze, w każdym poszczególnym przypadku”.

* По статье VII: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за исключением лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя несвязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

** По статье VII: Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за исключением лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя несвязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

Za Jugoslawię:
For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

Leo Mates

南斯拉夫：

За Югославию:
Por Yugoelavla: